

Общероссийский фестиваль исследовательских  
и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»  
Конкурс «Учебный проект»



**Бяк,**

**ШМЯК,**

**кряк**

**ИЛИ**

**бац, бац, и в дамки!**

Работу выполнила: ученица 5 класса МБОУ СОШ № 46 **УЛЬЯНА Подойницына**

Научный руководитель: учитель английского языка МБОУ СОШ № 46

**Т.А. Стадник**



## Цель работы:

- определить место звукоподражательных слов в языковой системе

## Задачи:

- Классифицировать звукоподражания;
- Определить место звукоподражательных слов в системе частей речи;
- Определить особенности перевода звукоподражаний на примере английского языка



# ЗВУКИ ЛЕТНЕГО ЛАГЕРЯ.

Исследование :

*Одинаково или по разному люди слышат звуки?*

Место: Летний лагерь МБОУ СОШ № 46

Количество участников:

18 человек

Количество участников:

18 человек

Описание: Участникам предлагалось послушать «тишину» и записать звуки летнего лагеря словами.





# Одинаково ли мы слышим звуки?

## Воспроизведение звука

Звук	Воспроизведение звука			
	8-9 лет	10-12		13-15 лет
Шелест пакета	щв-щв-щв	пш-пш-пш	Ж-лш	шип-жиг
	т-д-т-д	сш-сш-сш	сссссс	шшшш
	хш-хш	шик-шик	пу...	чух-чух
Ролики едут по асфальту	тттттт	бр-бр-бр	др-др-др	крууу
	шч-чш	тррр-тррр	р-ли-р	др
	хч-хч-хч	грем-грем	ррррррр	жу-жу-жу
Скрип двери	Ууд - ууд	скрип-скрип	и-и-и	скри-и-и-ип
	щ-щ-щ	пи-пи	крр-крр	кряк
	ии-ух	а-а-а-я	крааах	у-у-у
Щелканье пальцев	щёлк-щёлк	щёлк-щёлк	цок	щёлк-щёлк
	чик-чик	к-кл	чик-чик	тук-тук
	ч-ч-ч	ц-ц!	клак-клак	цк-цк



# ИНТЕРЕСНЫЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ

Звук	Пример употребления	Что значит	Какое настроение передает
бац	Бббац! 	Блинчик подкидывают на сковородке, он переворачивается и ... «бац!» ловко переворачивается другой стороной.	Любопытное
	<b>БАЦ!</b>	сильный удар	неожиданное удивление
бац		мат (в шахматах)	огорчение
бацц		в голову пришла идея	радость
Бац-бац! И дома.		Очень быстро	Счастливое, легкое
Бац-бац-бац		Дятел стучит «тук-тук», а щепки летят «бац-бац»	Интересно
<b>БАААЦ!</b>		Мяч разбил окно	Удивление, страх



# ГОРЯЧАЯ ДЕСЯТКА

Звукоподражание	Английский	Русский
Чавканье, жевание	munch	чавк, хрум
Хрюканье свиньи	oink	хрю-хрю
Удар ногой, ударяться	bunt	бах, трах, бамц, бымс
Звук сигнализации	grank	ааа, уа-уа-уа
Гудок	honk	ууу
Щелчок пальцами	flick	чпок
Рёв, шум	roar	ууу
Поцелуй, вкус, хлопок	smack	чпок, чмок
Выражение отвращения к пище	yak	пфу, фу
храпеть	zzz	хррр



# Как мычит английская корова?

Old MacDonald had a farm

Old MacDonald had a farm,  
E-I-E-I-O,

And on this farm he had some  
chicks, E-I-E-I-O.

With a chick, chick here and a  
chick, chick there,

Here a chick, there a chick

Eve

Old

Old

And

With

А это мой словарик

bow-wow = собачий лай;  
гав-гав

chick = писк цыпленка

e-i-e-i-o = звукоподражание

моо = мычание коровы, му

## Это интересно...

Все знают, как мычат коровы, лают собаки, мяукают кошки. Во всех странах животные кричат одинаково, но люди подражают их звукам в каждой стране по-своему.

Вот как это делают в Англии и Америке.

*dog* (собака) - *bow-wow*

*cat* (кошка) - *mew-mew*

*pig* (свинья) - *oink-oink*

X



# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА...



Английский

Дословный перевод

Speak roughly to your little boy,  
And beat him when he sneezes:  
He only does it to annoy,  
Because he knows it teases.

*Wow! wow! wow!*

Говорите грубо с вашим маленьким мальчиком,  
И бейте его, когда он чихает:  
Он специально раздражает вас,  
Поскольку знает, что это дразнит.

*Ничего себе! Ничего себе! Ничего себе!*

Перевод А.В. Протасова

Перевод Л. Яхнина

Лупите своего сынка  
За то, что он чихает.  
Он дразнит вас наверняка.  
Нарочно раздражает!

*Гав! Гав! Гав!*



Спи, моя гадость, усни,  
Столько с тобою возни —  
Перцу от сердца задай,  
Каши березовой дай.

*Бай-бай-бай!*